

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА**  
**Факультет іноземних мов**

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ**  
**ДО НАПИСАННЯ**  
**КВАЛІФІКАЦІЙНИХ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ**

**Затверджено Науково-методичною комісією**  
**факультету іноземних мов**  
**Протокол № 7 від 27.08.2024**  
**Голова науково-методичної комісії**  
**факультету іноземних мов**



**к.п.н., доц. Анна КОТОВА**

## *Частина 1. Загальні положення*

1.1. Відповідно по Положення про організацію освітнього процесу ХНУ імені В. Н.Каразіна для проведення атестації здобувачів вищої освіти, які здобувають ступінь бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра, спеціаліста, магістра) наказом ректора на факультетах (навчально-наукових інститутах) створюються екзаменаційні комісії. Терміни проведення атестації визначаються навчальними планами підготовки фахівців та графіком освітнього процесу. Атестацію проходить кожен студент після повного виконання ним відповідного навчального плану. Допуск до атестації здійснюється наказом ректора за поданням декана факультету.

Декан факультету (директор навчально-наукового інституту) надає подання ректору щодо допуску студента до атестації у формі захисту кваліфікаційної роботи (проєкту) в разі повного виконання студентом відповідного навчального плану і допуску до захисту випусковою кафедрою, який підтверджено витягом з протоколу засідання кафедри.

Атестація здобувачів вищої освіти, які здобувають ступінь бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра, спеціаліста, магістра), здійснюється відповідно до вимог стандарту вищої освіти та освітньо-професійної програми в формі атестаційного екзамену (комплексного атестаційного екзамену) та/або захисту кваліфікаційної роботи (проєкту).

Виконання кваліфікаційних робіт (проєктів), підготовка до атестаційних екзаменів є заключним етапом навчання студентів за освітньо-професійною (науковою) програмою і має на меті систематизування, закріплення і розширення теоретичних знань, вмінь та навичок, визначення спроможності їх практичного застосування у вирішенні професійних завдань.

Теми кваліфікаційних робіт (проєктів) обговорюються на засіданнях випускових кафедр і затверджуються наказом ректора (проректора з науково-педагогічної роботи). Підготовка кваліфікаційних робіт (проєктів) проводиться студентами в університеті або на підприємствах (в організаціях, установах), що зацікавлені у цій роботі. За місцем виконання роботи студенту надається робоче місце

1.1.2. Допуск до захисту кваліфікаційної роботи (проєкту)

1.1.3. Рішення про допуск (рекомендацію) до захисту кваліфікаційної роботи (проєкту) приймається рішенням випускової кафедри за результатами попереднього захисту кваліфікаційної роботи студента, який отримує ступінь магістра.

1.1.4. Кваліфікаційна робота розглядається та рекомендується до захисту на засіданні випускової кафедри у такому порядку:

Для проведення попереднього захисту кваліфікаційної роботи студента, який отримує ступінь магістра:

- студент не пізніше ніж за 5 днів до дати проведення засідання кафедри для розгляду та надання рекомендацій до захисту повинен подати на випускову кафедру кваліфікаційну роботу у друкованому вигляді, а також її електронний варіант у форматах \*.doc, \*.docx, \*.rtf або \*.pdf, які мають бути ідентичними;
- системний оператор Антиплагіатної системи відповідно до Порядку перевірки дипломних робіт студентів на наявність запозичень з інших документів перевіряє роботу та надає завідувачу кафедри протокол контролю оригінальності дипломної роботи;
- на засіданні кафедри студент робить доповідь за темою роботи.

Заслуховування виступу студента за темою роботи **під час** розгляду на засіданні кафедри дає можливість виявити відповідність між затвердженою темою роботи та отриманими у роботі результатами, а також ступінь готовності самого студента до захисту. Під час доповіді на засіданні кафедри студент повинен коротко викласти мету роботи, постановку її задачі, методику проведення дослідження, отримані результати та висновки.

Після обговорення доповіді студента щодо актуальності, логічної завершеності праці, відповідності вимогам, що висуваються до її змісту та оформлення, а також аналізу протоколу контролю оригінальності дипломної роботи відповідно до Порядку перевірки кваліфікаційних робіт студентів на наявність запозичень з інших документів, кафедра ухвалює рішення про допуск кваліфікаційної роботи до захисту та надає рекомендації студенту до його виступу під час захисту.

Кафедра може ухвалити рішення про необхідність доопрацювання кваліфікаційної роботи та відкласти рішення про надання допуску до її захисту (негативне рішення). У разі прийняття рішення про необхідність доопрацювання кваліфікаційної роботи процедура попереднього захисту кваліфікаційної роботи студента здійснюється повторно.

1.1.5. Рішення про допуск (рекомендацію) кваліфікаційної роботи до захисту підтверджується підписом завідувача кафедри на її титульному аркуші, а також записом у протоколі засідання кафедри. Витяг із протоколу засідання надається декану факультету (директору навчально-наукового інституту) не пізніше ніж за п'ять днів до дати захисту кваліфікаційної роботи в Екзаменаційній комісії.

1.1.6 У виняткових випадках рішення про допуск роботи до захисту може бути прийнято на засіданні кафедри за відсутності студента при наявності друкованого варіанта роботи, позитивного відгуку наукового керівника, а також відсутності у тексті роботи запозичень відповідно до протоколу контролю оригінальності кваліфікаційної роботи.

1.1.7 У разі, якщо рішення кафедри про допуск (рекомендацію) кваліфікаційної роботи до захисту є негативним, кафедра встановлює, чи може студент у майбутньому подати до захисту цю ж саму роботу з доопрацюванням або він зобов'язаний виконати роботу за новою темою. Це вмотивоване рішення кафедри зазначається у протоколі засідання.

Студенти, кваліфікаційні роботи яких не були допущені (рекомендовані) до захисту, відраховуються з університету за невиконання індивідуального навчального плану, при цьому вони мають право на захист дипломної роботи протягом трьох років після відрахування.

1.2. Кваліфікаційна магістерська робота є самостійним дослідженням певної наукової проблеми у галузі іноземної філології, історії, теорії та методики викладання перекладу або методики викладання іноземної мови.

1.3. Метою кваліфікаційної роботи є засвоєння основних принципів та методів проведення наукового дослідження на основі вирішення конкретної проблем. Крім того, при підготовці кваліфікаційної магістерської роботи студенти систематизують, розширюють та закріплюють теоретичні знання, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому, та визначають спроможність їх практичного застосування у вирішенні професійних завдань.

1.4. Науковий керівник складає разом із студентом «Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект)» (див. додаток), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. «Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект)» затверджуються на засіданні кафедри. Крім того, науковий керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому).

## ***Частина 2.*** Вимоги до виконання кваліфікаційної магістерської роботи

### **2.1. Структура.**

Кваліфікаційна магістерська робота включає такі компоненти:

- 1) титульна сторінка;
- 2) список умовних позначень та скорочень (за необхідності);
- 3) зміст;
- 4) вступ;
- 5) текстова частина (2-3 розділи з висновками по кожному з них);
- 6) загальні висновки;
- 7) глосарій основних термінів, що застосовуються в роботі (за необхідності);

- 8) “Список використаних джерел”, “Список довідкових джерел”, “Список джерел ілюстративного матеріалу”;
- 9) додатки (за необхідності);
- 10) анотація англійською мовою (або іншою мовою, пов’язаною з предметом дослідження) (Abstract).

**2.1.1. ТИТУЛЬНА СТОРІНКА** є уніфікованою для всіх робіт, виконаних на кафедрі (див. додаток). Сюди вдруковується назва роботи та прізвища виконавця і наукового керівника.

**2.1.2. “СПИСОК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ ТА СКОРОЧЕНЬ”** (за необхідності) оформляється лише тоді, якщо в роботі застосовується більш за три умовних позначення (скорочення, символи тощо). Усі умовні позначення та скорочення вводяться у текст роботи при першому вживанні відповідного терміну.

**2.1.3. “ЗМІСТ”** включає перелік назв розділів та підрозділів із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток).

**2.1.4. “ВСТУП”** включає в себе обов’язкові компоненти:

1) актуальність дослідження; 2) об’єкт дослідження; 3) предмет дослідження; 4) мета дослідження; 5) завдання дослідження; 6) матеріал дослідження; 7) методи дослідження; 8) наукова новизна дослідження; 9) практичне значення отриманих результатів; 10) апробація результатів дослідження; 11) структура та обсяг кваліфікаційної магістерської роботи. Кожен із названих компонентів розпочинається з нового рядка та виділяється напівжирним шрифтом.

#### **Актуальність дослідження**

Шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв’язаннями проблеми обґрунтовують актуальність та доцільність роботи для розвитку відповідної галузі науки. Висвітлення актуальності не має бути багатослівним. Достатньо кількома реченнями висловити головне – сутність проблеми або наукового завдання. Актуальність не може визначатися відсутністю достатньої кількості розробок із даної проблематики.

#### **Об’єкт дослідження**

Що саме досліджується.

**Предмет дослідження**

Які властивості об'єкта досліджуються.

**Мета дослідження**

Формулюють мету роботи і задачі, які необхідно вирішити для досягнення поставленої мети. Мета роботи повинна узгоджуватися з назвою кваліфікаційної магістерської роботи та її об'єктом.

**Завдання дослідження**

Завдання дослідження не повинні бути глобальними, такими, що претендують стати темами окремих кваліфікаційних магістерських робіт, і мають бути узгоджені з відповідними розділами/підрозділами роботи.

**Матеріал дослідження**

Подають перелік матеріалів, використаних для аналізу, їх загальну характеристику (обсяг, джерело тощо) та обґрунтування такого вибору.

**Методи дослідження**

Подають перелік використаних методів дослідження для досягнення поставленої в роботі мети. Перераховувати їх треба не відірвано від змісту роботи, а коротко та змістовно, визначаючи, що саме досліджувалося тим або іншим методом. Це дасть змогу пересвідчитися у логічності та прийнятності вибору саме цих методів. Методи та розроблені на їхній основі методики дослідження виносяться в окремий розділ/підрозділ роботи.

**Наукова новизна дослідження**

Необхідно вказати, які положення роботи є новими у даній науковій галузі і які результати дослідження було отримано вперше. Наукова новизна дослідження також визначається тим, що із запропонованого та запровадженого в ній (наприклад, підхід, класифікація, методика тощо) може бути використано як модель для подальших досліджень.

**Практичне значення отриманих результатів**

Необхідно надати відомості про практичне застосування отриманих результатів або рекомендації щодо їх використання у навчальному процесі та професійній діяльності із вказівкою на конкретний курс/спецкурс за навчальним планом кафедри.

### **Апробація результатів дослідження**

Є **обов'язковим** компонентом кваліфікаційної магістерської роботи. Апробація передбачає: (1) написання статті одноосібної або у співавторстві з керівником роботи та її публікація у збірнику наукових робіт студентів або інших виданнях; або (2) виступ на науковій конференції з доповіддю за матеріалами дослідження; ~~(3)~~ участь у Всеукраїнському або регіональному конкурсі студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей

Студенти, які взяли участь у Всеукраїнському або регіональному конкурсі студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей та посіли призові місця, автоматично отримують максимальний бал за апробацію без виконання пунктів 1 або 2.

### **Структура кваліфікаційної магістерської роботи**

Необхідно вказати з яких компонентів складається робота, кількість джерел (з уточненням кількості джерел іноземною мовою) та повний обсяг роботи.

#### **2.1.5. Основна частина кваліфікаційної магістерської роботи**

Основна частина кваліфікаційної магістерської роботи складається з розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів. Кожний розділ починають з нової сторінки. Основному тексту кожного розділу може передувати передмова з коротким описом вибраного напрямку та обґрунтуванням застосованих методів досліджень. В кінці кожного розділу формулюють **висновки** зі стислим викладенням наведених у розділі наукових і практичних результатів, що дає змогу вивільнити загальні висновки від другорядних подробиць.

В розділах основної частини подають:

- 1) огляд літератури за темою і вибір напрямків досліджень;
- 2) виклад загальної методики і основних методів досліджень;
- 3) експериментальну частину і методику досліджень (якщо планом роботи передбачено проведення експерименту);
- 4) проведені теоретичні та (або) експериментальні дослідження;
- 5) аналіз і узагальнення результатів досліджень.

В огляді літератури окреслюються основні етапи розвитку наукової думки за своєю проблемою. Стисло, критично висвітлюючи роботи попередників, слід назвати ті питання, що залишились невирішеними і, отже, визначити своє місце у розв'язанні проблеми. Бажано закінчити розділ коротким резюме стосовно необхідності проведення досліджень у даній галузі. В наступних розділах обґрунтовують вибір напрямку досліджень, наводять методи вирішення задач і загальну методику проведення дослідження, викладають результати власних досліджень, обґрунтовують потреби додаткових досліджень. Виклад матеріалу підпорядковують одній провідній ідеї, чітко визначеній автором.

#### **2.1.6. Висновки за розділами**

Вказують найважливіші результати, одержані в даному розділі. Висновки друкують через інтервал після розділу суцільним текстом або у вигляді окремих пунктів.

#### **2.1.7. Загальні висновки**

Викладають найбільш важливі результати, одержані в кваліфікаційній магістерській роботі. В першому параграфі висновків коротко оцінюють стан питання. Далі розкривають методи вирішення поставленої в кваліфікаційній магістерській роботі наукової проблеми, їхній практичний аналіз, порівняння з відомими розв'язаннями. Загальні висновки не повторюють висновки за розділами: вони є узагальненням більш високого рівня. Вони надають аргументовану відповідь на питання, що були сформульовані як завдання дипломної роботи. Загальні висновки завершуються висвітленням перспектив розвитку порушеної у дослідженні теми.

**2.1.8. Список використаних джерел** має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов'язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора кваліфікаційної магістерської роботи не є його особистою. Роботи у списку використаних джерел розміщуються за абеткою, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом. Довідкові джерела та джерела ілюстративного матеріалу можуть включатися до загального списку або розміщатися в окремих списках з відповідними назвами («Список довідкових джерел», «Список джерел ілюстративного матеріалу») з наскрізною нумерацією. **Кількість використаних джерел** має бути не менше **30**, з них 30 % – іноземними мовами. Наявність праць

надрукованих за останні 5 років, а також праць науковців університету ( *Accents and Paradoxes of Modern Philology* (<https://periodicals.karazin.ua/accentjournal>), *Когніція, комунікація, дискурс* (<https://periodicals.karazin.ua/cognitiondiscourse>), *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов* (<https://periodicals.karazin.ua/foreignphilology>) є обов'язковою. Усі теоретичні джерела, наведені у списку, мають бути обов'язково згадані у тексті роботи під відповідним номером.

### **2.1.9. Анотація англійською мовою**

На останніх сторінках кваліфікаційної магістерської роботи має бути розміщена анотація англійською мовою (*Summary*). Анотація має бути обсягом 1-2 сторінки і містити інформацію про зміст та головні результати кваліфікаційної магістерської роботи. Структура та зміст анотації повинні включати такі компоненти: 1) обґрунтування вибору теми дослідження та її актуальності; 2) визначення мети та завдань дослідження; 3) перелік використаних методів дослідження; 4) визначення наукової новизни дослідження; 5) визначення теоретичного та практичного значення отриманих результатів; 6) виклад основного змісту роботи; 7) інформація про апробацію роботи (тобто, виступи на конференції, наукові статті тощо).

**2.1.10.** У додатках можуть розміщуватися повні тексти оригіналу та перекладу, словники, глосарії, таблиці, графіки, зразки анкет, інших матеріалів, що використовувалися при проведенні дослідження тощо. Додаток повинен мати заголовок, надрукований угорі малими літерами з першої великої симетрично відносно тексту сторінки. Посередині рядка над заголовком великими літерами друкується слово “ДОДАТОК \_\_” і велика літера, що позначає додаток.

Додатки слід позначати послідовно великими літерами української абетки, за винятком літер І, Є, І, Ї, Й, О, Ч, Ъ, наприклад, ДОДАТОК А, ДОДАТОК Б тощо. Перший додаток позначається як ДОДАТОК А.

## **2.2. Вимоги до оформлення**

**2.2.1.** Кваліфікаційна магістерська робота має бути написана українською мовою. Володіння англійською термінологією демонструється на основі підготовки анотації (2.1.9.).

Студенти, які не є громадянами України, обирають мову написання кваліфікаційної магістерської роботи за узгодженням з кафедрою (українська або іноземна за профілем кафедри).

**2.2.2.** Кваліфікаційна магістерська робота повинна бути надрукованою ( у разі повернення до офлайн навчання). Обсяг роботи – **40-60 сторінок** комп'ютерного тексту з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 · 297 мм) з використанням текстового редактора *Word*, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом. Поля: зліва – 3 см, справа – 1 см, вгорі та внизу – 2 см. Нумерація сторінок – вгорі, справа (або по центру) на кожній сторінці. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, на якому номер не проставляється, далі аркуші нумеруються по порядку. Бібліографія та додатки не входять до обсягу роботи, вказаного вище. Абзацний відступ – 1,25 см.

**2.2.3.** Список використаних джерел оформляється у відповідності до вимог для кандидатських дисертацій (див. додаток).

**2.2.4.** Посилання у тексті на відповідне джерело у списку літератури слід зазначити порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад [2, с. 12; 17, с. 103], тобто друге джерело, стор. 12 та сімнадцяте джерело, стор. 103.

**2.2.5.** Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин кваліфікаційної магістерської роботи “ЗМІСТ”, “ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ ТА СКОРОЧЕНЬ”, “ВСТУП”, “РОЗДІЛ”, “ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, “СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ”, “СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ”, “ДОДАТКИ” друкують великими літерами напівжирним шрифтом симетрично до тексту. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в розрядці в підбір до тексту. В кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3 інтервалам (тобто необхідно залишити незаповнений рядок між заголовком та текстом (під)розділу).

Кожну структурну частину кваліфікаційної магістерської роботи треба починати з нової сторінки.

2.2.6. Кожна таблиця, графік, рисунок тощо повинні бути пронумеровані і підписані (наприклад: Таблиця 1.1. Результати аналізу прикладів). Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Рис. 1.2. (другий рисунок першого розділу). Результати опитування інформантів на основі анкети 1). Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої було б чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. В таблицях та тексті кваліфікаційної магістерської роботи допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані у словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені.

### ***Частина 3.*** Процедура подання, захисту та оцінки роботи

**3.1.** Після узгодження тексту кваліфікаційної магістерської роботи з керівником вона подається на кафедру для проведення попереднього захисту. До роботи додається відгук наукового керівника (див. додаток). Максимальна кількість балів від керівника роботи складає 20.

**3.2.** Для проведення попереднього захисту студент подає роботу на кафедру для перевірки на наявність запозичень відповідно до Порядку перевірки наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів. Робота проходить перевірку на наявність запозичень не пізніше ніж за 5 днів до призначеної дати попереднього захисту. Для цього студент подає на кафедру разом з роздрукованим екземпляром кваліфікаційної магістерської роботи 2 комп'ютерні файли (у форматах .pdf та .doc) для порівняння. Після перевірки електронного варіанту робіт програмою комісія вивчає отриманий звіт. У випадку, якщо показник хоча б одного з двох коефіцієнтів збігу перевищує рекомендовану норму, комісія додатково розглядає роботу і дає висновок щодо наявності / відсутності запозичень. Робота, яка за результатами комп'ютерного звіту або за

рішенням комісії визнається такою, що не містить запозичень, допускається до попереднього захисту. (Детально про порядок проведення перевірки кваліфікаційних магістерських робіт на наявність запозичень див. додаток). На цьому етапі до роботи додається «Заява студента» (див. додаток).

**3.3.** Після перевірки роботи на наявність запозичень вона подається на рецензію відповідно до списку рецензентів. До роботи додається рецензія (див. додаток). Максимальна кількість балів від рецензента роботи складає 10.

**3.4.** Захист кваліфікаційної магістерської роботи відбувається публічно. Для обговорення кожної роботи відводиться до 30 хвилин, з яких до 10 хвилин – на виклад основних положень проведеного дослідження. Під час такого викладу студент повинен зосередитися на результатах, одержаних ним особисто, а також стисло повідомити про процедуру їх одержання та основні висновки дослідження. Після цього зачитується рецензія (повністю зачитуються лише зауваження). Студент повинен дати вичерпну відповідь на кожне зауваження рецензента, а потім відповісти на запитання присутніх. Процедура захисту повинна відбуватися відповідно до правил проведення наукової дискусії. Оцінка кожної роботи складається з оцінки за захист, яка виставляється після обговорення всіма членами атестаційної комісії (максимальна кількість балів від членів атестаційної комісії складає 50 – див. додаток), оцінки роботи рецензентом (максимально – 10 балів) та науковим керівником (максимально – 20 балів), а також оцінки за апробацію (максимально – 10 балів) та оригінальність роботи (наявність запозичень) (максимально – 10 балів). Загальна кількість балів за кваліфікаційну магістерську роботу під час її прилюдного захисту складає 100.

**3.5.** У разі, якщо рішення кафедри про допуск кваліфікаційної магістерської роботи до захисту є негативним, кафедра встановлює, чи може студент у майбутньому подати до захисту ту ж саму роботу з доопрацюванням або він зобов'язаний виконати роботу за новою темою.

Студенти, роботи яких не були допущені до захисту, відраховуються з університету, при цьому вони мають право на захист кваліфікаційної магістерської роботи протягом трьох років після відрахування.

### Додатки:

- Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект).
- Зразок титульної сторінки кваліфікаційної магістерської роботи.
- Зразок сторінки “Зміст”.
- Зразки оформлення бібліографії.
- Форма відгуку наукового керівника на кваліфікаційну магістерську роботу.
- Форма рецензії на кваліфікаційну магістерську роботу.
- Форма для оцінювання кваліфікаційної магістерської роботи під час її прилюдного захисту.
- Порядок проведення перевірки наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів.

## МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Факультет: іноземних мов

Кафедра: \_\_\_\_\_

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма \_\_\_\_\_

**ЗАТВЕРДЖУЮ****Завідувач кафедри**

\_\_\_\_\_

підпис

ініціали, прізвище

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2024 року

**ЗАВДАННЯ  
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ МАГІСТЕРСЬКУ РОБОТУ (ПРОЕКТ)**\_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові студента)

1. Тема роботи \_\_\_\_\_

керівник роботи \_\_\_\_\_,

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом по університету від “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ року № \_\_\_\_

2. Строк подання студентом роботи \_\_\_\_\_

3. Перелік питань, які потрібно розробити \_\_\_\_\_

## 4. План роботи

№ з/п	Назви етапів роботи

5. Дата видачі завдання \_\_\_\_\_

**Студент**

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

ініціали, прізвище

**Керівник роботи**

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

ініціали, прізвище

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра \_\_\_\_\_

Рекомендовано до захисту  
Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_\_  
від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 р.  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА

**НАЗВА РОБОТИ**

**Виконавець:**

студент/студентка: II курсу магістратури, групи

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)

**Керівник роботи:**

\_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_

Підпис керівника

Кваліфікаційну магістерську роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії  
Протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 р.

Голова Екзаменаційної комісії

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(прізвище та ініціали)

Харків – 2024

## ЗМІСТ

*(кваліфікаційна магістерська робота з методики навчання перекладу)*

<b>ВСТУП .....</b>	<b>2</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АРКУША .....</b>	<b>5</b>
1.1. Місце, роль та зміст усного перекладу з аркуша в структурі перекладацької компетенції як мети фахового навчання майбутніх філологів.....	5
1.2. Поняття “еквівалентності”, “адекватності” і “відповідності” у перекладі та способи їх досягнення .....	10
1.3. Порівняльний аналіз об’єктів контролю усних мовленнєвої та перекладацької компетенцій .....	15
Висновки за розділом 1 .....	20
<b>РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯЛЬНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ СПОСОБІВ ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ З АРКУША З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ .....</b>	<b>23</b>
2.1. Види перекладацьких помилок та їх відносна вага .....	23
2.2. Дослідження ступеня кореляції різних способів оцінювання якості усного перекладу з аркуша з англійської мови на українську .....	33
2.3. Методичні рекомендації щодо оцінювання якості усного перекладу з аркуша з англійської мови на українську .....	53
Висновки за розділом 2 .....	63
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .....</b>	<b>65</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>68</b>
<b>ДОДАТКИ .....</b>	<b>72</b>

## ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ БІБЛОГРАФІЇ

### ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ

#### БІБЛОГРАФІЧНОГО ОПИСУ У СПИСКУ ДЖЕРЕЛ, ЯКИЙ НАВОДЯТЬ У КВАЛІФІКАЦІЙНІЙ МАГІСТЕРСЬКІЙ РОБОТІ

##### Один чи більше авторів без редактора

Федорова Л. Д. З історії пам'яткоохоронної та музейної справи у Наддніпрянській Україні. 1870-ті – 1910-ті рр. Київ : Інститут історії України НАН України, 2013. 373 с.

Лусь В. І., Киркач Т. Є., Мандріченко О. Є., Радченко А. О. Практикум з нарисної геометрії : навч. посіб. Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2014. 118 с.

Бондаренко В. Г. Немеркнуча слава новітніх запорожців: історія Українського Вільного козацтва на Запоріжжі (1917-1920 рр.). Запоріжжя, 2017. 113 с.

##### Один чи більше авторів із редактором

Воробей П. А. Кримінальна відповідальність за незаконну торговельну діяльність : монографія / за ред. В. К. Матвійчука. Київ : Укр. академія внутр. справ, 1996. 116 с.

Закон України «Про Національну поліцію» : наук.-практ. коментар / О. І. Безпалова, К. Ю. Мельник, О. О. Юхно та ін. ; за заг. ред. В. В. Сокурєнка; передм. В. В. Сокурєнка. Харків, 2016. 408 с.

##### Без автора

##### (збірники, матеріали конференцій, книги за редакцією, укладачі, упорядники)

Україна в цифрах. 2007: стат. зб. / Держ. комітет статистики України. Київ, 2008. С. 185–191.

Софія Київська: Візантія. Русь. Україна. Вип. II. Київ, 2012. 464 с.

Правова основа діяльності органів державної влади: зб. нормат. актів / упоряд. П.М. Любченко. Харків : ФІНН, 2010. 303 с.

Експлуатація і технічне обслуговування газорозподільчих станцій магістральних газопроводів / заг. ред. А. А. Руднік. Київ, 2003. 370 с.

Electrodes of conductive metallic oxides / J. M. Honig et al. Amsterdam: Elsevier, 1980. 260 p.

Адміністративно-правова освіта у персоналіях : довід. / за заг. ред.: Т. О. Коломоєць, В. К. Колпакова. Київ : Ін Юре, 2015. 352 с.

### **Багатотомне видання**

Енциклопедія Сучасної України / редкол.: І. М. Дзюба та ін. Київ : САМ, 2016. Т. 17. 712 с.

Юридична енциклопедія: в 6 т. / за ред. Ю. С. Шемшученка. Київ : «Укр. енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 1999. Т. 2. 784 с.

Франко І. Твори: у 50 т. Київ : Наук. думка, 1986. Т. 45. 480 с.

Енциклопедія історії України: у 10 т. / ред. рада : В. М. Литвин (гол.) та ін.; Ін-т історії України НАН України. Київ : Наук. думка, 2005. Т. 9. С. 36–37.

### **Частина видання**

#### ***Розділ книги***

Наумов М. С. Напрями впливу інтелектуалізації економіки на розвиток ринкових відносин в Україні. *Трансформаційні процеси в суспільстві в умовах інформаційної економіки* : монографія / В. П. Решетило, М. С. Наумов, Ю. В. Федотова. Харків, 2014. С. 213–241.

#### ***Стаття в журналі, газеті***

Яцків Я. С., Радченко А. І. Про ефективність видання наукових журналів в Україні. *Вісник НАН України*. 2012. № 6. С. 62–67.

Мозоль А. П. Злочинність мігрантів (кримінологічна характеристика). *Вісник Університету внутрішніх справ. Серія «Право»*. 1999. Вип. 7. Ч. 2. С. 112–119.

Аврамцев О. Хронограф: події в історії. *Слобідський край*. 2015. 27 січня. С. 8.

#### ***Тези доповідей у матеріалах конференцій***

Скальський В. Р. Становлення методу акустичної емісії в установах Західного наукового центру. *Теорія і практика раціонального проектування, виготовлення і експлуатації машинобудівельних конструкцій*: праці 2 міжнар. наук.-техн. конф. (Львів, 11–13 листопада 2010 р.). Львів, 2010. С. 9–10.

Борисова В. І. Зміст заповіту. *Проблеми цивільного права та процесу*: матеріали наук.-практ. конф., присвяч. пам'яті проф. О.А. Пушкіна (Харків, 27 травня 2016 р.). Харків : ХНУВС, 2016. С. 20–24.

### **Електронні ресурси**

*Для електронних ресурсів введено єдине формулювання «URL» незалежно від мови статті.*

Наукові публікації і видавнича діяльність НАН України. Київ, 2007. URL: <http://www.nas.gov.ua/publications> (дата звернення: 19.03.2023).

Вільчик Т. Б. Відповідальність адвоката перед клієнтом: напрями гармонізації законодавства України до європейських стандартів. *Форум права*. 2016. № 1. С. 30–36. URL: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/FP\\_index.htm\\_2016\\_1\\_7.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/FP_index.htm_2016_1_7.pdf) (дата звернення: 20.09.2016).

Харківський національний університет внутрішніх справ // Вікіпедія: вільна енциклопедія. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Харківський\\_національний\\_університет\\_внутрішніх\\_справ](https://uk.wikipedia.org/wiki/Харківський_національний_університет_внутрішніх_справ) (дата звернення 15.09.2016).

Ahak N. Development of multi-agent system of neural network diagnostics and remote monitoring of patient. *Eastern-European Journal of Enterprise Technologies*. 2016. Vol. 4, № 9(82). P. 4–11. DOI: 10.15587/1729-4061.2016.75690.

Кожухівський А. Д. Імітаційне моделювання систем масового обслуговування [Електронний ресурс]: практикум / Черкас. держ. технол. ун-т. Електрон. текст, дані. Черкаси, 2009. 1 електрон. опт. диск (CD-R).

### **Дисертації та автореферати**

Черевко П. П. Створення юридичних осіб приватного права: дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03. Київ, 2008. 225 с.

Савченко Л. А. Особисті права та обов'язки батьків і дітей за сімейним законодавством України: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. юрид. наук : спец. 12.00.03 «Цивільне право та цивільний процес; сімейне право; міжнародне приватне право». Київ, 1997. 27 с.

### **Закони та інші нормативні документи**

Конституція України: Закон України від 28 червня 1996 р. № 254к/96-ВР / Верховна Рада України. *Відомості Верховної Ради України*. 1996. № 30. Ст. 141.

Про Національну поліцію: Закон України від 2 липня 2015 р. № 580-VIII / Верховна Рада України. URL: <http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/580-19> (дата звернення: 26.08.2016).

Про Стратегію сталого розвитку «Україна – 2020»: Указ Президента України від 12 січня 2015 р. № 5/2015 / Президент України. *Офіційний вісник Президента України*. 2015. № 2. С. 14. Ст. 154.

Загальна декларація прав людини: прийнята і проголош. резолюцією 217 А (III) Генеральної Асамблеї ООН від 10 грудня 1948 р. // База даних «Законодавство України». URL: [http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995\\_015](http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_015) (дата звернення: 26.08.2016).

### **Архівні документи**

Науковий архів Інституту історії України НАН України. Ф. 2. Оп. 3. Спр. 170. № 1. Арк. 5.

### **Стандарти, патенти, препринти, каталоги**

ДСТУ 8302:2015. Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. Київ, 2016. 16 с.

Національна академія наук України. Анотований каталог книжкових видань 2008 року. Київ : Академперіодика, 2009. 444 с.

Примітки:

Проміжки між знаками та елементами опису є обов'язковими і використовуються для розрізнення знаків граматичної і приписаної пунктуації.

**ВІДГУК**  
на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

студента/студентки II курсу магістратури (групи \_\_\_\_\_)

(ППБ повністю)

кафедри: \_\_\_\_\_  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отримано балів
<b>Зміст роботи</b>			
1.	Актуальність, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовано та достатньо обгрунтовано – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначено або обгрунтовано недостатньо – 0 балів)	1	
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	
3.	Практичне значення отриманих результатів (належним чином обгрунтовані – нараховується 1 бал; наявні, але обгрунтовані недостатньо або відсутні – 0 балів)	1	
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 1 до 2 балів)	2	
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обгрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 1 до 2 балів)	2	
6.	Анотація (анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	
<b>Організація роботи</b>			
7.	Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	
8.	Узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	
9.	Обсяг текстової частини роботи: 40-60 стор. (2-3 авторських аркуша (1 авторський аркуш = 40 000 друкованих знаків)). До обсягу текстової частини роботи не входять титульний лист, список бібліографічних джерел, словників та довідників, список джерел ілюстративного матеріалу, додатки, анотація	1	
10.	Бібліографія:	4	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлення відповідно до чинних вимог (1 бал)</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- не менше 50 джерел, включаючи наявність фундаментальних праць та праць викладачів університету/факультету (1 бал)</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- наявність 1/3 джерел іноземними мовами (1 бал)</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- наявність праць, опублікованих протягом останніх 5 років (1 бал)</li> <li><input type="checkbox"/></li> </ul>		
<b>Презентація роботи</b>			
11.	Мова і стиль: - текстової частини роботи та анотація <input type="checkbox"/>	1	
12.	Поліграфічне оформлення (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи бал не нараховується)	1	
<b>Самостійність виконання</b>			
13.	Самостійність виконання (пошук бібліографічних матеріалів, формування масиву емпіричного матеріалу та його опрацювання, написання та оформлення тексту роботи та бібліографічного списку) (за самостійно виконану роботу нараховується 2 бали; бали можуть відніматися залежно від міри залучення керівника до пошуку та аналізу матеріалу, редагування, виправлення помилок, оформлення тощо)	2	
<b>Своєчасність подання</b>			
14.	Своєчасність подання (систематичність роботи виконавця, своєчасність виконання отриманих завдань, відвідування консультацій керівника, виконання плану роботи) (за своєчасне виконану роботу нараховується 1 бал; за несистематичність роботи – бали не нараховуються)	1	
<b>Загальна кількість балів</b>		<b>20</b>	

Інше \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Висновок: робота може бути рекомендована до захисту/не рекомендована до захисту.

Науковий керівник: \_\_\_\_\_  
(ПІБ, ступінь, звання)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Дата: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 р.

**РЕЦЕНЗІЯ**  
на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

студента/студентки II курсу магістратури (групи \_\_\_\_\_)

(ППБ повністю)

кафедри: \_\_\_\_\_

факультету іноземних мов  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри- мано балів
<b>Зміст роботи</b>			
1.	Актуальність дослідження, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовані та достатньо обгрунтовані – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначені або обгрунтовані недостатньо – 0 балів)	1	
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	
3.	Практичне значення отриманих результатів та анотація (практичне значення отриманих результатів належним чином обгрунтовано, а анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; практичне значення отриманих результатів обгрунтовано недостатньо або відсутнє, а анотація не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 0 до 1 бала)	1	
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обгрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 0 до 1 бала)	1	
<b>Організація роботи</b>			

6.	<p>Наявність усіх необхідних структурних елементів роботи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Титульна сторінка</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Зміст</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Вступ</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Текстова частина (не менше 2 розділів)</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Висновки до розділів</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Загальні висновки</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Список джерел бібліографічного матеріалу, словників та довідників та за необхідності список джерел довідкового матеріалу і список джерел ілюстративного матеріалу, глосарій основних термінів, що застосовуються у роботі, додатки, список умовних позначень</li> <li><input type="checkbox"/></li> <li>- Анотація англійською мовою</li> <li><input type="checkbox"/></li> </ul>	1	
7.	<p>Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками, а також узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)</p>	1	
<b>Презентація роботи</b>			
8.	<p>Мова, стиль, поліграфічне оформлення та бібліографія (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи нараховується 0 балів)</p>	1	
<b>Запитання та зауваження</b>			
9.	<p>Запитання/зауваження (за відсутності зауважень/наявності зауважень або запитань, які не зменшують загальну наукову цінність роботи або мають дискусійний характер, нараховується 1 бал; якщо зауваження/запитання є суттєвими – 0 балів)</p>	1	
<b>Своєчасність подання</b>			
10.	<p>Своєчасність подання на рецензію* (за своєчасне подання нараховується 1 бал)</p>	1	

<b>Загальна кількість балів</b>	<b>10</b>	
---------------------------------	-----------	--

Запитання, додаткові зауваження

---

---

---

---

Дата: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 р.

Рецензент \_\_\_\_\_  
(ПпБ, ступінь, звання)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

**ЗАГАЛЬНА ОЦІНКА**  
**за кваліфікаційну магістерську роботу**  
**під час її прилюдного захисту на факультеті іноземних мов**  
**Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна**

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отримано балів
1.	Відгук наукового керівника	20	
2.	Рецензія	10	
3.	Оригінальність (наявність запозичень) (на основі рішення комісії щодо оригінальності та системи плагіату): - коефіцієнт подібності № 1 (не більше 30%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 10%) – оригінальна робота: 8-10 балів; - коефіцієнт подібності № 1 (від 31% до 50%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 13%) – задовільно оригінальна: 5-7 балів; - коефіцієнт подібності № 1 (від 51% до 90%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 15%) – умовно оригінальна робота: 0-4 бали.	10	
<b>Апробація</b>			
4.	Апробація роботи (враховується якість та кількість): (Основні положення і висновки дослідження представлені і апробовані у вигляді конкурсу наукових робіт студентів (за умови отримання призового місця - 10 балів), або участі у конференції (3 бали), або написання статті (7 балів), які подані вчасно до друку у збірник наукових праць студентів або до іншого видання). За своєчасне подання статті чи тези доповіді до друку, підготовки до виступу на конференції або участі у конкурсі наукових робіт студентів нараховується – 10 балів.	10	
<b>Захист</b>			
5.	Змістовність та повнота донесення до аудиторії інформації щодо суті та основних результатів здійсненого дослідження (володіння теоретичним матеріалом та термінологією дослідження, володіння емпіричним матеріалом та методами його дослідження, обґрунтованість основних положень та висновків дослідження)	20	
6.	Презентація: Усна: - мова, стиль, загальна культура поведінки (3 бал) <input type="checkbox"/> - логічність та послідовність викладення матеріалу (3 бал) <input type="checkbox"/> Наочна (наявність та якість роздаткового матеріалу, наявність та якість підготовленої візуальної презентації, використання мультимедіа тощо) (макс. 4 бали) <input type="checkbox"/>	10	
7.	Відповіді на запитання: - відповіді надано на всі запитання (макс. 10 балів) - відповіді вичерпні та обґрунтовані (макс. 10 балів)	20	
<b>Загальний бал</b>		<b>100</b>	

**Порядок проведення перевірки наукових праць,  
навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників  
та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень  
з інших документів дивіться за посиланням  
[https://karazin.ua/storage/documents/552\\_N7Fu8UFiFvAjGBQhM08p5U5ww.pdf](https://karazin.ua/storage/documents/552_N7Fu8UFiFvAjGBQhM08p5U5ww.pdf)**

**Відповідно до Порядку проведення перевірки наукових праць,  
навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників  
та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів дивіться за  
посиланням**

Перевірка кваліфікаційних робіт студентів Університету

2.1. Студент, який отримує ступінь магістра або бакалавра, не пізніше ніж за п'ять днів до дати проведення попереднього захисту кваліфікаційної роботи повинен подати до випускової кафедри роботу у роздрукованому вигляді та її електронний варіант, а також подати заяву на ім'я ректора за формою, наведеною в Додатку 1.

2.2. Перед початком перевірки тексту кваліфікаційної роботи щодо наявності запозичень з раніше опублікованих матеріалів Системний Оператор здійснює контроль ідентичності її друкованої та електронної версій, розміщуючи на сайті Антиплагіатної системи повну електронну версію роботи (включаючи титульну сторінку, реферати, список використаних літературних джерел тощо). У разі невідповідності між друкованою та електронною версіями роботи студенту дається один робочий день на її виправлення і подачу на кафедру оновлених версій (за рішенням завідувача кафедри цей термін може бути збільшений до двох робочих днів).

2.3. Якщо студент із поважної причини не встиг надати оновлений варіант роботи до кінця цього терміну, що підтверджується відповідними документами, то завідувач кафедри може встановити іншу дату перевірки роботи та попереднього захисту кваліфікаційної роботи, а ректор Університету, за поданням декана факультету (директора навчально-наукового інституту) – встановити іншу дату захисту кваліфікаційної роботи (але в межах строку повноважень діючої Екзаменаційної комісії). Якщо студент не встиг надати оновлений варіант роботи до кінця цього терміну без поважних причин, то його робота до захисту не допускається, що фіксується в протоколі засідання кафедри.

2.4. У разі відповідності друкованої та електронної версій кваліфікаційної роботи Системний Оператор проводить перевірку роботи за допомогою Антиплагіатної системи, отримує Повний Звіт Подібності та аналізує його зміст. За результатами аналізу Звіту Подібності Системний Оператор готує Протокол контролю оригінальності кваліфікаційної роботи (Додаток 2).

2.5. Рекомендовані показники оригінальності за величиною Коефіцієнта Подібності № 1 становлять: – не більше 20% – оригінальна робота, – від 21% до 50% – задовільно оригінальна робота, – від 51% до 90% – умовно оригінальна робота, – більше 90% – неоригінальна робота.

2.6. Вчені ради факультетів (навчально-наукових інститутів) за необхідності не пізніше ніж за один місяць до проведення попередніх захистів кваліфікаційних робіт на кафедрах факультету за необхідності можуть затверджувати показники оригінальності (за коефіцієнтом подібності № 1), інші від рекомендованих, які будуть використовуватися під час перевірки робіт для кожної спеціальності. Однак, максимальне значення Коефіцієнта Подібності № 1 не може встановлюватися більше ніж: – 40% – для оригінальних робіт, 7 – 70% – для задовільно оригінальних робіт, – 90% – для умовно оригінальних робіт. Витяги із протоколів засідань вчених рад із затвердженими показниками оригінальності робіт надаються до Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу.

2.7. Якщо в Звіті Подібності значення Коефіцієнта Подібності № 2 перевищує 10% або у великій кількості наявний сигнал «Тривога!», то робота вважається умовно оригінальною при будь-якому значенні Коефіцієнта Подібності № 1, а її Повний Звіт Подібності підлягає ретельній перевірці фахівцями із тематики кваліфікаційної роботи. Інше від 10% значення Коефіцієнта Подібності № 2, що визначає роботу як умовно оригінальну, може бути встановлено Вченою радою факультету (навчально-наукового інституту) тільки у виняткових випадках.

2.8. Якщо відповідно до значень Коефіцієнтів Подібності робота класифікована як оригінальна, а перегляд Повного Звіту Подібності Системним Оператором підтверджує висновок про відсутність в її тексті неправомірних запозичень з інших документів, то робота допускається до попереднього захисту. Протокол контролю оригінальності кваліфікаційної роботи надається завідувачу кафедри для проведення попереднього захисту кваліфікаційної роботи.

2.9. Якщо за результатами перевірки кваліфікаційна робота оцінюється як задовільно оригінальна, умовно оригінальна або неоригінальна, то Системний Оператор протягом двох наступних робочих днів направляє в електронному вигляді Повний Звіт Подібності науковому керівнику роботи та завідувачу кафедри. Завідувач кафедри (або призначений ним фахівець з теми кваліфікаційної роботи) разом із науковим керівником роботи мають проаналізувати Повний Звіт Подібності роботи, звертаючи увагу на: – наявність у кваліфікаційній роботі великих фрагментів тексту, що ідентифіковані системою як подібні, – наявність детальної подібності тексту кваліфікаційної роботи до джерел, розташованих в мережі Інтернет та/або базах даних, – можливість кваліфікувати особливості викладення змісту роботи як механічне копіювання тексту з існуючого документа, – наявність ознак спроб укриття запозичень з інших документів з метою фальсифікації результатів перевірки.

2.10. Якщо кваліфікаційна робота студента, який отримує ступінь магістра є продовженням роботи, яку він виконував під час отримання ступеня бакалавра, а бакалаврська кваліфікаційна робота вже знаходиться в базі даних Антиплагіатної

системи або у вільному доступі у мережі Інтернет, то можливі співпадіння у текстах цих двох робіт не відносяться до плагіату у разі, коли у магістерській роботі наведено конкретну інформацію про об'єм роботи, який був виконаний автором на попередньому етапі, а також висновки, що були отримані ним раніше.

2.11. Рішення про можливість або неможливість проведення попереднього захисту задовільно оригінальної або умовно оригінальної роботи приймається протягом трьох робочих днів із моменту отримання Повного Звіту Подібності та затверджується на засіданні кафедри, про що робиться запис у протоколі засідання кафедри та у Висновку щодо можливості проведення попереднього захисту роботи (Додаток 3).

2.12. Якщо кафедрою прийнято рішення про неможливість допустити до попереднього захисту задовільно оригінальну кваліфікаційну роботу, студент має право протягом трьох робочих днів подати на кафедру доопрацьований текст кваліфікаційної роботи з належно оформленими посиланнями на першоджерела. Після ретельного аналізу роботи з боку керівника на предмет усунення виявлених у роботі недоліків можливо прийняття рішення про проведення попереднього захисту роботи, про що робиться відповідний запис у Висновку щодо можливості попереднього захисту роботи та у протоколі засідання кафедри. Якщо недоліки, що були виявлені у роботі під час перевірки Антиплагіатною системою, не були ліквідовані, то робота не допускається до захисту.

2.13. Якщо кафедрою прийнято рішення про неможливість допустити умовно оригінальну кваліфікаційну роботу до попереднього захисту, студенту дається п'ять робочих днів на корегування тексту кваліфікаційної роботи. Після отримання Системним Оператором оновленого варіанту роботи проводиться її повторна перевірка в Антиплагіатній системі. Якщо за результатами повторної перевірки робота оцінюється як умовно оригінальна або неоригінальна, то робота не допускається до захисту. Якщо за результатами перевірки оновленого тексту кваліфікаційна робота допускається до захисту, то оцінка, яку студент отримує під час захисту не може перевищувати значення, що відповідає оцінці «добре» у традиційній чотирибальній шкалі.

2.14. Якщо кваліфікаційна робота була класифікована як неоригінальна, а аналіз Повного Звіту Подібності роботи, що був проведений фахівцями кафедри, підтверджує майже повну ідентичність текстів роботи та певних документів, розташованих в Інтернеті або базах даних антиплагіатної системи, то кваліфікаційна робота не допускається до захисту.

2.15. Якщо кваліфікаційна робота студента не була допущена кафедрою до захисту, це рішення заноситься до протоколу засідання кафедри та до Висновку щодо можливості проведення попереднього захисту роботи (Додаток 3). Висновок щодо можливості проведення попереднього захисту роботи оформлюється у двох екземплярах; один екземпляр Висновку видається студенту, другий залишається в документах кафедри. Завідувач кафедри повинен протягом двох робочих днів подати витяг із протоколу засідання кафедри з рішенням про недопущення кваліфікаційної роботи до захисту декану факультету (директору

навчально-наукового інституту) та студенту. Студент, кваліфікаційна робота якого була не допущена кафедрою до захисту, підлягає відраховуванню з Університету як такий, що не виконав навчальний план.

2.16. Заяви студентів, Протоколи контролю оригінальності кваліфікаційних робіт, Висновки щодо можливості проведення попереднього захисту роботи зберігаються разом із кваліфікаційними роботами у документах кафедри.

2.17. Після проведення захисту кваліфікаційних робіт електронні версії всіх робіт, допущених до захисту, надаються Адміністратору Антиплагіатної системи для занесення до архіву кваліфікаційних робіт Університету та бази даних Антиплагіатної системи.

2.18. За дорученням ректора, проректора з науково-педагогічної роботи або начальника Управління якості освіти Адміністратор антиплагіатної системи вибірково перевіряє надані роботи щодо наявності запозичень та звіряє Звіти Подібності, що були отримані ним особисто зі Звітами, отриманими Системними Операторами кафедр. Якщо при цьому виникне необхідність перевірити відповідність 9 між друкованою та електронною версіями окремих робіт, то за поданням директора Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу факультети (навчально-наукові інститути) надають таку можливість Адміністратору антиплагіатної системи





(назва роботи)

був написаний мною особисто; він не містить запозичень із інших документів, а також чужих опублікованих результатів без належного посилання на авторів та першоджерела, а також не містить свідомої фальсифікації результатів. Електронна версія роботи, яка надана для проведення перевірки щодо наявності запозичень з інших документів, повністю збігається з друкованою.

**Ознайомлений з Порядком проведення перевірки кваліфікаційних робіт, наукових праць та навчальних видань щодо наявності запозичень з інших документів.**





**Висновок:**

€ робота може бути допущена до захисту,

€ необхідно провести розгляд Повного Звіту Подібності із залученням фахівців із тематики кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).

**Коментар Системного Оператора про виявлені запозичення:**

·  
·  
·

Системний Оператор \_\_\_\_\_

(підпис)

(прізвище та ініціали)





Додаток 3 до Порядку проведення перевірки кваліфікаційних робіт, наукових праць та навчально-методичних видань щодо наявності запозичень з інших документів Введено в дію: наказ ректора № 0204-1/088 від 27.02.2020 р.

## **ВИСНОВОК**

**щодо можливості проведення попереднього захисту  
кваліфікаційної роботи**



(назва роботи)

студента \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я та по батькові)

Підтверджуємо ознайомлення з Повним Звітом Подібності, сформованого антиплагіатною системою Strikeplagiarism.com за результатами перевірки кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).

Після розгляду та аналізу Повного Звіту Подібності та тексту роботи зроблено такий висновок:

- Запозичення, виявлені антиплагіатною системою в роботі, є правомірними, робота допускається до попереднього захисту.

- Запозичення, виявлені антиплагіатною системою в роботі, свідчать про низьку оригінальність тексту роботи. Робота не допускається до попереднього захисту.

- В роботі наявні ознаки спроб укриття запозичень з інших документів. Робота не допускається до попереднього захисту.

- Текст роботи практично повністю співпадає з текстами, розміщеними в мережі Інтернет або базах даних антиплагіатної системи. Робота не допускається до попереднього захисту.

Затверджено на засіданні кафедри \_\_\_\_\_

протокол № \_\_\_\_\_, від \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_

Системний Оператор \_\_\_\_\_

(підпис)

(прізвище та ініціали)